Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! Wzniosę\* mą rękę ku niebu\*\* i powiem: Jak żyję na wieki![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! Wzniosę mą rękę ku niebu i powiem: Jak żyję na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnoszę bowiem swą rękę ku niebu i mówię: Ja żyję na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem podniosę ku niebu rękę moję, i rzekę: Żyję Ja na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniosę ku niebu rękę moję i rzekę: Żywię ja na wieki! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podnoszę rękę ku niebu i mówię: Tak, Ja żyję na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż podniosę ku niebu rękę moją I powiem: Ja żyję na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnoszę Moją rękę ku niebiosom i mówię: Ja żyję wiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podnoszę rękę ku niebu i oświadczam: Ja żyję na wieki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wznoszę rękę swą ku niebu i głoszę: Zaprawdę, Ja żyję wiecznie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Moją Obecność utwierdziłem w niebie i powiedziałem: Ja jestem życiem wiecznym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо піднесу до неба мою руку і покленуся моєю правицею і скажу: Я живу на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto podnoszę ku niebu Moją rękę i powiadam: Jak jestem żywy na wieki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w przysiędze podnoszę swą rękę ku niebu i mówię: ”Jako żyję po czas niezmierzony”, |

1. 1) W PS scp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS z det. [↑](#footnote-ref-3)